

现代语文版 资治通鉴

63 军阀混战

台湾 柏杨 中国友谊出版公司



现代语文版

资治通鉴

⑥3 军阀混战

台湾

柏杨



中国友谊出版公司

首都师范大学图书馆



21239311

1993 · 北京



(京) 新登字 191 号

书名 现代语文版资治通鉴(63)
作者 台湾 柏杨 译
发行 中国友谊出版公司
出版 中国友谊出版公司
经销 新华书店北京发行所
印刷 水利电力出版社印刷厂
规格 850×1168 毫米 32 开本
5.75 印张 134,000 字
版次 1993 年 4 月第 1 版
印次 1993 年 4 月 北京第 1 次印刷
印数 1—40000 册
书号 ISBN 7-5057-0063-4 / K · 84
定价 4.00 元

目 录

公元九世纪

公元八八九年

- 宣武节度使朱全忠军事实力强盛，晋封东平郡王 ……(3)

公元八九〇年至八九五年

- 唐政府命张浚讨伐李克用 ……(17)
- 永平节度使王建攻占成都 ……(42)
- 宦官杨复恭与义子群起兵背叛唐朝廷 ……(45)
- 淮南节度使孙儒与宁国节度使扬行密交战六年，
兵败被杀 ……(57)
- 感化节度使时溥割据徐州十三载，兵败自焚
燕子楼 ……(76)
- 凤翔节度使李茂贞恃功骄横，对抗唐朝廷 ……(80)
- 河东节度使李克用攻占幽州，大败卢龙兵团 ……(97)
- 义胜节度使董昌称帝，自称“大越罗平国”，改年
号“顺天” ……(105)
- 静难、镇国、凤翔镇节度使率兵逼向长安，诛杀

宰相李溪等人，京师震动	(114)
· 唐昭宗李晔逃离长安，李克用率领大军南下勤王 ..	(117)
· 唐昭宗李晔返回京师长安	(121)
· 李克用被封为晋王	(127)
附录:	
· 唐王朝节度使(中)	(132)

111566

公元八八九年 己酉

公元八八九年 己酉

唐昭宗龙纪 元年

1 春季，正月一日，唐王朝皇帝(二十二任昭宗)李敏(李杰)，下诏大赦天下，改年号龙纪。

2 李敏(李杰)命皇家文学研究院院长(翰林学士承旨)、国务院国防部副部长(兵部侍郎)刘崇望，兼二级实质宰相(同平章事)。

3 宣武战区(总部设汴州〔河南省开封市〕)将领庞师古，攻陷宿迁(江苏省宿迁县)，进驻吕梁(江苏省徐州市东南)；感化战区(总部设徐州〔江苏省徐州市〕)司令官(节度使)时溥，出军迎击，大败，回保彭城(徐州州政府所在县)。

4 正月二十日，蔡州(河南省汝南县)将领郭璠，诛杀申丛，把被囚禁的皇帝秦宗权，押送汴州(申丛生擒秦宗权事，参考去年〔八八八〕十二月)，报告朱全忠(朱温·宣武〔总部汴州〕司令官)说：“申丛阴谋重新拥护秦宗权！”(司马光注：“申丛砍断秦宗

权双脚加以囚禁，岂有再拥护他之理。只不过郭璠打算篡夺他的功劳，信口诬陷。”朱全忠命郭璠当奉国战区（总部设蔡州）后补司令官（留后）。

5 正月二十八日，永平战区（总部设邛州〔四川省邛崃县〕）司令官（节度使）王建，在新繁（四川省新都县西北）大破眉州（四川省眉山县）州长山行章（陈敬瑄命山行章救彭州，参考去年〔八八八〕十二月），格杀及俘掳将近一万人，山行章仅逃出一命。威戎战区（总部设彭州〔四川省彭水县〕）司令官（节度使）杨晟大为恐惧，把军队移到三交（四川省彭县西）。山行章退守濛阳（四川省彭县东），跟王建对峙。

6 二月，宣武战区（总部设汴州〔河南省开封市〕）司令官（节度使）朱全忠（朱温），把蔡州（河南省汝南县）皇帝秦宗权，押送京师（首都长安），在独柳（位于长安西市）之下斩首。

斩首时，由首都长安特别市长（京兆尹）孙揆监刑，秦宗权在槛车中伸出来头，对孙揆说：“大人明察，我怎么会是叛徒？只不过对国家一片忠心，投效无路！”一旁围观行刑的群众都忍不住捧腹大笑。孙揆，是孙逖的族孙（孙逖曾任国务院司法部副部长，参考七三〇年六月二十三日）。

柏杨曰：

秦宗权先生真是一个天才，认为他的谎言，不管跟事实相反到什么程度，只要他说出来，就一定有人相信。观众竟然失声大笑，恐怕大出他意料之外，否则，他可能不致如此明目张胆地无耻。虽然时到二十一世纪，中国社会上的秦宗权阴魂，并没有散去，无数秦宗权二世，仍然顽强地不断地借尸还魂，我们看书报杂志、电视、电影，有

时所以忍俊不住，原因在此。

7 三月，中央加授朱全忠(朱温)：兼最高立法长(中书令)，晋爵东平郡王。朱全忠(朱温)攻克蔡州(河南省汝南县)后，军事力量更为强大。

加授忠义战区(总部设襄州〔湖北省襄樊市〕)司令官(节度使)赵德胤：最高立法长(中书令)。命奉国战区(总部设陈州〔河南省淮阳县〕)司令官(节度使)赵犇(音 chōu,〔抽〕)遥兼二级宰相(使相)，充任忠武战区(总部设许州〔河南省许昌市〕)司令官(节度使)，总部也迁到陈州(河南省淮阳县)；不料赵犇病势沉重，就把军政大权全部交给老弟赵昶(音 chǎng,〔敞〕)，上疏请求辞职退休。李敏(李杰)命赵昶代替老哥当忠武战区(总部设陈州〔河南省淮阳县〕)司令官(节度使)。没有几天，赵犇逝世。

8 三月五日，杭州(浙江省杭州市)州长钱镠(音 liú,〔流〕)的堂弟钱俶(音 qiú,〔求〕)，攻陷苏州(参考去年〔八八八〕九月)，州长徐约逃到东中国海而死(徐约夺取苏州，参考八八七年四月。前后三年而灭)。钱镠命海昌特别营指挥官(都将)沈粲，暂代苏州(江苏省苏州市)州长。

9 夏季，四月，改陕虢战区(总部设陕州〔河南省三门峡市〕)为保义战区。

10 五月十三日，润州(江苏省镇江市)军政总监(制置使)阮结逝世(参考八八八年正月)，钱镠命静江特别营指挥官(都将)成及继任。

11 河东战区(总部设太原府〔山西省太原市〕)司令官(节度使)李克用，大规模动员军队，派李罕之、李存孝(安敬思)，对东昭义战区(总部设邢州〔河北省邢台市〕)司令官(节度使)孟方

立(昭义战区分裂东西,参考八八二年十二月),发动总攻击。

六月,河东(总部太原府)兵团攻克磁(河北省磁县)、洺(河北省永年县东南旧永年镇)二州。孟方立派大将马溉、袁奉韬率军数万人抵抗,在琉璃陂(河北省邢台市西南)会战,孟方立大败,马溉、袁奉韬也被生擒。李克用乘胜攻击邢州(河北省邢台市)。孟方立性情猜忌多疑,将领们心怀怨恨,事到紧急,都拒绝再为他效命。孟方立既惭愧又恐惧,服毒自杀。老弟、摄理洺州(河北省永年县东南旧永年镇)州长孟迁,深得官兵拥护,大家遂公推他当后补司令官(留后),向朱全忠(朱温·宣武〔总部汴州〕司令官)求救。朱全忠向魏博战区(总部设魏州〔河北省大名县〕)司令官(节度使)罗弘信借路,罗弘信拒绝。朱全忠遂派大将王虔裕(黄巢降将,参考八八四年三月)率精锐武装部队数百人,从小道进入邢州(河北省邢台市)协同防守。

12 庐州(安徽省合肥市)州长杨行密(杨行愍)包围宣州(参考去年〔八八八〕八月,迄今十一个月),城里粮草吃完,军民互相格杀吞食。指挥官(指挥使)周进思发动兵变,驱逐宣歙道(道政府设宣州〔安徽省宣州市〕)行政长官(观察使)赵锽。赵锽打算逃往广陵(江苏省扬州市。时孙儒在广陵),杨行密部将田颢(音 jūn,〔君〕)追赶,把他生擒。不久,城里守军也生擒周进思,投降。杨行密进入宣州(安徽省宣州市),将领们纷纷抢夺金银绸缎,只徐温控制米仓,烹煮稀粥,赈济饥民。徐温,是胸山(江苏省连云港市)人。赵锽部将、宿松(安徽省宿松县)人周本,勇冠三军,被俘后,杨行密(杨行愍)把他释放,命他当初级将领。赵锽既然失败,左右官员四散逃走,只有李德诚始终追随,不肯离去。杨行密(杨行愍)把同族杨姓女子嫁李德诚为妻。李德诚,是西华(河南省西华县)人。杨行密(杨行愍)上疏中央奏报

现状，李敏(李杰)下诏命杨行密(杨行愍)当宣歙道(道政府设宣州〔安徽省宣州市〕。歙，音 shè，〔射〕)行政长官(观察使)。

朱全忠(朱温)跟赵锽是旧交老友，派使节晋见杨行密(杨行愍)，愿迎接赵锽前去汴州(河南省开封市)。杨行密(杨行愍)跟智囊袁袭商量，袁袭说：“不如把赵锽斩首，只将人头交使节带回。”杨行密(杨行愍)接受。没有多久，袁袭逝世，杨行密哭泣说：“难道上天不想使我完成大业？为什么砍掉我的四肢！不过，我喜欢宽大，而袁袭总是劝我诛杀，难道这就是他短命的原因！”

淮南战区(总部设扬州〔江苏省扬州市〕)司令官(节度使)孙儒派军攻击杨行密(杨行愍)根据地庐州(安徽省合肥市)，州长蔡传献出城池投降(杨行密留蔡侔守庐州，参考去年〔八八八〕八月)。

13 宣武战区(总部设汴州)总指挥官(都指挥使)朱珍，攻克萧县(安徽省萧县)，大军进城。跟感化战区(总部设徐州〔江苏省徐州市〕)司令官(节度使)时溥对峙。朱全忠(朱温)打算亲自前往督战，朱珍命各路人马整修马厩，偏偏内营总管理官(都押牙)李唐宾的部将严郊，懒惰疏忽，工作不力，主管官员责备他，李唐宾庇护部将，火冒三丈，去见朱珍辩解，朱珍勃然大怒，认为李唐宾目无法纪，冒犯主帅，拔剑把李唐宾斩首(二人私怨已深，参考八八七年十一月)，然后派骑兵报告朱全忠(朱温)，指控李唐宾叛变。淮南战区(总部设扬州)左参谋长(左司马)敬翔，恐怕朱全忠(朱温)暴怒之下，仓猝间作出错误决定，故意把使节羁留不放，一直拘禁到夜晚，然后心平气和地再作报告(朱全忠兼淮南司令官，命敬翔当淮南左参谋长。胡三省注：“夜晚报告，朱全忠即令大怒，也不能立刻施暴。”)朱全忠(朱温)果然怒

不可遏。敬翔替他策划：立刻下令逮捕李唐宾的妻子儿女，囚禁监狱，派使节飞骑前往萧县大营，安抚朱珍。朱全忠(朱温)采纳，军心才告安定。

秋季，七月，朱全忠(朱温)前往萧县，还没有到，朱珍先出来迎接。朱全忠(朱温)命武士当场把他逮捕，斥责他擅自杀戮大将，斩首。高级将领霍存等几十个人向朱全忠(朱温)叩头，乞求宽恕，朱全忠大怒，拿起床板向他们投掷，他们才退出。

七月十七日，朱全忠(朱温)抵达萧县(安徽省萧县)，命庞师古接任朱珍的总指挥官(都指挥使)职务。

八月十五日，朱全忠(朱温)进攻时溥(感化〔总部徐州〕司令官)大营，不巧，天降大雨，遂率军撤退。

14 冬季，十月，平卢战区(总部设青州〔山东省青州市〕)司令官(节度使)王敬武逝世，他的儿子王师范，年才十六岁，军队拥护他当后补司令官(留后)，但棣州(山东省惠民县)州长张蟾反对。中央政府命太子少师(太子三少之一)崔安潜，兼最高监督长(侍中)，充任平卢战区司令官(节度使)。张蟾迎接崔安潜前来州城，共同策划讨伐王师范。

15 中央派御前监督官(给事中)杜儒休当苏州(江苏省苏州市)州长，钱镠(镇海〔总部杭州〕司令官)大不高兴，另命代理州长(知州事)沈粲当军政总监指挥官(钱镠透过沈粲掌握军权，州长便被架空)。

16 杨行密(杨行愍)派步骑兵总纠察官(马步都虞候)田颀等进攻常州(钱镠部将杜棱守常州。参考八八七年十二月)。

17 十一月，李敏(李杰)再改名李晔(音 yè, 〔叶〕)。

18 李晔(李敏)准备到圆形神坛祭祀天神，依照惯例，神策军总指挥宦官(中尉)、宫廷机要室主任宦官(枢密)，都应穿开

襟的上衣随从。前任帝(二十一任僖宗)李俨在位时(八七三年至八八八年),已改穿长袍、手拿笏板。现在,李晔(李敏)命主管单位另行制定官服。宰相孔纬以及负责谏诤的官员和负责礼仪的官员,都认为不可以。李晔(李敏)亲笔写了一张字条答复说:“你们的议论,十分正确,但事情有时要融会变通,不要因小缺点而妨碍大事。”从此,宦官都携带佩剑,参与盛典。

十一月二十一日,李晔(李敏)前往圆形祭坛祭祀天神,大赦天下。

李晔(李敏)当亲王的时候,就讨厌宦官,登极称帝后,皇家观察神策十军兵马阵容特派监军宦官(十军观军容使)杨复恭,仗恃他拥立李晔(李敏)坐上宝座的功劳,所作所为,很多违法乱纪。李晔(李敏)心里十分不舒服,所以,很多国家大事,都跟宰相商量。宰相孔纬、张浚建议李晔(李敏)效法祖父、十九任帝(宣宗)李忱先例,对宦官的权力加以约束压制。杨复恭常坐“肩輿”(两人抬的小轿),直到太极殿才下轿步行。有一天,李晔(李敏)跟宰相们谈到各地混乱情况,孔纬说:“陛下左右侍从里,就有一个人将要叛变,何况四面八方!”李晔(李敏)吓了一跳,问他怎么回事,孔纬指着杨复恭说:“杨复恭不过是陛下的家奴,却乘坐小轿,直到金銮宝殿。又养了那么多勇士当义子,派他们掌握皇家禁军,或派他们当战区司令官,不是谋反是什么!”(杨复恭义子杨守立〔胡弘立〕当天威特别营司令〔天威军使〕、杨守信〔警信〕当玉山特别营司令〔玉山军使〕、杨守贞当龙剑战区司令官〔龙剑节度使〕、杨守忠当武定战区司令官〔武定节度使〕、杨守厚当绵州〔四川省绵阳市〕州长,其他义子则分别充当州长,号称“外宅郎君”;又在宦官中收义子六百人,派到各战区道当监军宦官,真是一个庞大的官场势力,无人敢碰。)杨

复恭说：“我的义子都是勇士，为的是要他们效忠皇上，保卫国家，怎么能说是叛徒！”李晔（李敏）说：“如果保护国家，为什么不让他们姓李，却让他们姓杨？”杨复恭霎时目瞪口呆，答不出话。

杨复恭义子之一、天威特别营司令（天威军使）杨守立，本名胡弘立，勇敢压过六军，人们对他都很畏惧。李晔（李敏）计划讨伐杨复恭，恐怕杨守立（胡弘立）作乱阻挠，于是对杨复恭说：“我想用你家姓胡的那个义子在我左右。”杨复恭遂把杨守立（胡弘立）引见给李晔（李敏），李晔（李敏）赐给他皇家姓氏，改名李顺节，命他负责管理禁军六军营门钥匙。不到一年，擢升到天武特别营作战司令（天武都头·神策军五十四都之一），遥兼镇海战区（总部设润州〔江苏省镇江市〕）司令官（节度使）。不久，又加授二级实质宰相（同平章事）。登殿谢恩当天，李顺节（杨守立〔胡弘立〕）的幕僚，要求集合文武百官一起参见，孔纬批示说：“不用集合。”李顺节（杨守立〔胡弘立〕）兴高彩烈地按时到达宰相联合办公厅（中书），发现冷冷清清，一脸不高兴。后来，有一天，李顺节（杨守立〔胡弘立〕）向孔纬提到这件事，孔纬说：“宰相是文武百官的首长，所以率领文武百官一同晋见。你的主要官位是作战司令（都头），却在宰相联合办公厅（政事堂）率领文武百官列班晋见，你觉得是不是心安？”李顺节不敢再争执。

朱全忠（朱温）请求遥兼全国盐铁专卖暨运输总监（盐铁使），只孔纬坚决反对，告诉宣武战区（总部设汴州〔河南省开封市〕）奏事官说：“朱大帅如果非要这个官位不可，只有动用大军。”朱全忠（朱温）才停止。

19 宣歙道（道政府设宣州〔安徽省宣州市〕）将领田颀进攻常州（江苏省常州市），挖掘地道，进入城里。午夜，宣歙道的

军旗，跟全副武装的士卒，突然从常州军政总监（制置使）杜棱的卧房地下钻出来，把杜棱生擒。宣歙道遂派军三万人驻防常州（江苏省常州市）。

20 朱全忠（朱温·宣武〔总部汴州〕司令官）派总指挥官（都指挥使）庞师古率军自颍上（安徽省颍上县）直向淮南（总部扬州），攻击孙儒。

21 十二月七日，永平战区（总部设邛州〔四川省邛崃县〕）司令官（节度使）王建（此时王建还没有进入邛州），在广都（四川省双流县东南）击败眉州（四川省眉山县）州长山行章（参考去年〔八八八〕十二月）及西川战区（总部设成都府）骑兵将领宋行能。宋行能逃回成都（四川省成都市），山行章退回眉州（四川省眉山县）。

十二月十五日，山行章投降王建。

22 十二月二十一日，孙儒（淮南〔总部扬州〕司令官）率大军自广陵（江苏省扬州市）渡长江南下。

十二月二十五日，孙儒击走田颢，占领常州（江苏省常州市），命部将刘建锋镇守，自己返回广陵（江苏省扬州市）。刘建锋又击走成及（钱镠的部将），占领润州（江苏省镇江市）。

23 前山南东道（总部设襄州〔湖北省襄樊市〕）司令官（节度使）刘巨容在襄阳（襄州州政府所在县）时，有位名叫申屠生的法术师教给他烧炼黄金的方法。宦官田令孜的老弟，有一次经过襄阳，刘巨容把烧炼出来的黄金，拿给他看。后来，刘巨容流寓成都（赵德遵攻陷襄阳，刘巨容逃往成都，参考八八四年十一月），田令孜向他索取炼金秘方，刘巨容拒绝，田令孜怀恨在心。本年（八八九），田令孜斩刘巨容，屠灭他的全族。

柏杨曰：

被勒索者最大的灾祸，是对方不断地作超过自己承受能力的勒索。当你确实被榨干，而对方却认为你还有油水时，情形最惨。因为你已没有能力使对方满足，而对方则认为你竟想藏匿，必须再加点压力才能使你醒悟。尤其初起时，被勒索者确实有过这种护财的本能反应，遂使勒索者坚信：必须一次又一次地施暴，才有斩获。

刘巨容先生的困境在此，不是他拒绝交出炼金秘方，而是他根本就没有这个从不存在的秘方。·当田令孜先生肯定有这个秘方，而他却解释说，他不过在那里骗骗蠢才罢了，田令孜先生岂能轻易相信？刘巨容显然已交出所有的炼金秘方，却没有一个秘方可以炼出黄金——直到二十一世纪，世人才发现三千年之久的道家炼金术，不过一场诈欺，但当时人们却十分深信，而且又有亲眼看见的黄金作为证据。田令孜先生又怎么不怀疑刘巨容藏匿真方不献？

象因象牙杀身，而一头没有牙的象，硬被猎人认为有牙，问题同样严重。

公元八九〇年 庚戌

唐昭宗大顺 元年

1 春季，正月一日，唐王朝文武百官呈献皇帝(二十二任昭宗)李晔(李敏)尊贵称号：圣文睿德光武弘孝皇帝，改年号大顺。

2 河东战区(总部设太原府〔山西省太原市〕)司令官(节度使)李克用猛烈攻击邢州(河北省邢台市)，东昭义战区(总部设邢州)司令官(节度使)孟迁力量枯竭，粮食也吃完，不能支持，于是逮捕前来协防的宣武(总部汴州)将领王虔裕，制服他所率的军队(王虔裕协防事，参考去年〔八八九〕六月)，献出城池，投降李克用(孟方立据昭义战区山东〔太行山东〕三州，参考八八二年十二月。前后九年而败)。

李克用命安金俊当邢洺民兵司令(邢洺团练使)。

3 正月十五日，永平战区(总部设邛州〔四川省邛崃县〕)司令官(节度使)王建，攻击他还没有夺取到手的邛州(四川省邛崃县)，西川战区(总部设成都府〔四川省成都市〕)司令官(节度使)

公元八九〇年 庚戌

陈敬瑄派大将彭城(江苏省徐州市)人杨儒,率军三千人,增援州长毛湘,进入州城协防。毛湘出击,屡战屡败。杨儒登上城楼观战,看见王建的军队部伍整齐、士气旺盛,叹息说:“唐王朝气数已尽,王建带兵作乱,严格而不残暴,应该能保护天下苍生!”遂率领他的部队出来投降。王建把他收作义子,改姓名为王宗儒。

正月十八日,王建命永平(总部邛州)执行官(判官)张琳,当邛南(邛州以南)招安司令(招安使),而自己率军返回成都(继续围城)。张琳,是许州(河南省许昌市)人。

陈敬瑄派军分别在犀浦(四川省郫县东南。犀,音 xī,〔西〕)、郫县(四川省郫县。郫,音 pí,〔皮〕)、导江(四川省都江堰市东)等县建立营寨,每家征调一名男子,白天挖掘重重壕沟、砍伐竹竿树木、搬运石头砖块;夜晚则登上城墙,敲打木梆报时,巡逻戒备,不能有片刻休息。

征剿司令(招讨使)韦昭度(参考八八八年十二月)驻军唐桥(四川省成都市东南),王建驻军成都东阊门外;王建对待韦昭度谨慎小心,必恭必敬。

正月二十四日,简州(四川省简阳县)兵变,州政府将领杜有迁生擒州长员虔嵩,投降王建。王建命杜有迁代理州长(知州事)。

4 宣武战区(总部设汴州〔河南省开封市〕)总指挥官(都指挥使)庞师古等率领号称十万人的大军,渡淮河南下,声言讨伐杨行密(杨行愬·宣歙〔首府宣州〕行政长官),攻陷天长(安徽省天长县)。

正月二十五日,又攻陷高邮(江苏省高邮县)。

5 二月三日,西川战区(总部设成都府)资州(四川省资中